

Continúa la investigación sobre el Sitio de Limpieza de Milton's Dry Cleaners

El año 2007, Ecology formó parte de una Orden de Acuerdo (acuerdo legal) para limpiar la contaminación en el sitio de Milton's Dry Cleaners (Imagen 1). Una limpieza en seco que funcionó en la propiedad desde el año 1969 hasta el 2001. Ya no está en funcionamiento. Durante ese tiempo, se emitió al ambiente un producto químico que se utilizaba en las operaciones de limpieza en seco, tetracloroetileno, también conocido como PCE.

Las investigaciones han revelado que el PCE y sus productos derivados están presentes en el suelo y en el agua subterránea en la propiedad y en varias ubicaciones al sureste de la propiedad, por encima de los niveles de limpieza del estado. Los datos disponibles sugieren que el agua subterránea fluye desde el sitio de Milton's principalmente en dirección hacia el sureste, lo cual podría explicar la razón por la que algunas ubicaciones al sureste de la propiedad están contaminadas.

Luego de analizar los datos recientes del vapor del suelo y del agua subterránea, Ecology ha determinado que es necesaria una mayor investigación a fin de efectuar una completa determinación de la naturaleza y extensión de la contaminación en ese sitio. Luego Ecology decidirá qué medidas de limpieza se deberían tomar para reducir y eventualmente eliminar la contaminación tanto en el suelo como en el agua subterránea.

Ecology está trabajando con el Departamento de Salud del Estado para determinar si alguna de estas contaminaciones representa un riesgo para la salud de la comunidad. Ecology continuará manteniendo informada a la comunidad a medida que avance esta investigación.

El propósito de este documento es ofrecer antecedentes sobre la investigación, un resumen de los resultados disponibles y describir los próximos pasos. Si necesita mayor información sobre esta investigación, por favor póngase en contacto con el miembro del personal que figura en la casilla púrpura a la derecha.

PARA OBTENER MAYOR INFORMACIÓN

Investigación del Sitio

Steve Teel

Site Manager
Toxics Cleanup Program
PO Box 47775
Olympia, WA 98504-7775
Teléfono: (360) 407-6247
Steve.Teel@ecy.wa.gov

Participación Pública

Meg Bommarito

Public Involvement
Teléfono: (360) 407-6255
megbommarito@ecy.wa.gov

Información sobre la Salud

Barbara Trejo

Health Assessor
WA Department of Health
243 Israel Road SE
Tumwater, WA 98501
Teléfono: (toll free) (1-877) 485-7316
Barbara.Trejo@doh.wa.gov

Revise los documentos del sitio en los siguientes lugares:

Vancouver Regional Library

1007 E. Mill Plain Blvd
Vancouver, WA 98663
(360) 695-1561

WA Department of Ecology

Southwest Regional Office
Toxics Cleanup Program
300 Desmond Drive
Lacey, WA 98503
Llame (360) 407-6365 o envíe un correo electrónico a
Debbie.Nelson@ecy.wa.gov

Sitio Web de Ecology

http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm

P: ¿Por qué es motivo de preocupación esta contaminación para Ecology?

R: Ecology se preocupa acerca de cualquier contaminación que podría causar impacto potencial a la salud humana y el ambiente. En el sitio de Milton's, la contaminación representa principalmente una amenaza potencial para el agua potable y el aire interior de los edificios cercanos.

La amenaza potencial para el aire interior tiene lugar a través de la intrusión de vapores. La intrusión de vapores tiene lugar cuando productos químicos volátiles, como el PCE y otros solventes, en el suelo o el agua subterránea se evaporan y se introducen en forma de gas a través de los espacios en el suelo. Luego el gas puede penetrar en los edificios situados sobre el suelo y el agua subterránea contaminados a través de las rendijas u otros orificios en los cimientos (Imagen 2). Para obtener mayor información sobre la protección del agua potable, consulte la página 4.

P: ¿Cuál es el objetivo de la investigación?

R: El objetivo de la investigación es:

- Determinar la naturaleza y el alcance completo de la contaminación del suelo y el agua subterránea en la propiedad de Milton's y en las propiedades cercanas.
- Evaluar el potencial de la intrusión de vapores en los edificios situados sobre la nube de contaminación.
- Asegurar que la salud humana y el ambiente estén protegidos.
- Determinar qué áreas se tienen que limpiar.

P: ¿Quién va a limpiar esto? ¿Cuándo se limpiará?

R: Bajo la ley estatal (Ley Modelo para el Control de Sustancias Tóxicas (MTCA en inglés), Capítulo 173-340 del Código Administrativo de Washington - WAC), los propietarios y operadores actuales y anteriores, también conocidos como personas responsables (PLPs en inglés), son responsables de la limpieza de la contaminación en su propiedad y en cualquier otra propiedad impactada por la contaminación. Ecology ha identificado a dos PLPs que son responsables de limpiar la contaminación del sitio de Milton's Dry Cleaners. Debido a que la investigación está todavía en curso, aún se está definiendo el límite exacto del sitio. Ecology podría identificar PLPs adicionales luego de recibir más resultados de la investigación.

P: ¿Qué va a hacer Ecology acerca de la contaminación?

R: Los PLPs, bajo la supervisión de Ecology, completarán la investigación. Esto implicará la toma de más muestras de agua subterránea, suelo y gas en el suelo. Los PLPs también realizarán la toma de muestras del aire interior en algunos edificios. Una vez que se establezca el alcance total de la contaminación, Ecology determinará la mejor manera de limpiar la contaminación que representa una amenaza potencial.



P: ¿Dónde va a recolectar Ecology las muestras de aire interior?

R: Hasta ahora, Ecology ha elegido cuatro ubicaciones para las pruebas del aire interior. También se podría elegir edificios adicionales para las pruebas del aire interior, dependiendo de los resultados de la investigación. Ecology ya se ha puesto en contacto con los dueños y administradores de la propiedad para coordinar las pruebas del aire.

Se eligieron estos edificios debido a su proximidad con la fuente de contaminación o áreas donde se encontraron productos derivados del PCE o del tricloroetileno (TCE). Ecology determinará si se tiene que realizar pruebas en más edificios en base a los datos de las investigaciones del suelo y el agua subterránea, así como de la información recabada a través de una encuesta del uso de los edificios.

P: ¿Cuándo sabré si se van a realizar pruebas en mi edificio?

R: Ecology ya se ha puesto en contacto con los propietarios y los administradores de la propiedad de los cuatro edificios elegidos para las pruebas de aire interior. Éstos son vulnerables a la intrusión de vapores pero esto no significa necesariamente que estos edificios tengan aire interior contaminado.

Por el momento no hay planes para realizar pruebas en más edificios. Sin embargo, Ecology continuará evaluando la necesidad de realizar pruebas en edificios adicionales. Si los datos indican que su edificio o residencia es vulnerable a la intrusión de vapores, Ecology le llamará inmediatamente para coordinar las pruebas del aire. La preocupación principal de Ecology es la salud humana y tomará las precauciones para eliminar la exposición humana a la contaminación.

P: ¿Qué ocurrirá durante la toma de muestras?

R: La toma de muestras implicará la colocación de dispositivos de recolección de aire, denominados cartuchos Summa, en cada lugar. Estos dispositivos recolectarán aire durante 8 horas para simular una jornada laboral promedio. Si se tiene que tomar muestras en los edificios residenciales (apartamentos o casas), se recolectará el aire durante 24 horas. Una vez que se haya recolectado las muestras, se retirarán los cartuchos y se los enviará al laboratorio para ser analizados.

P: ¿Cuándo tendrá lugar la toma de muestras?

R: La toma de muestras comenzará esta primavera, después de que Ecology y los PLPs finalicen el plan de muestreo.

P: ¿Qué ocurrirá si se encuentra contaminación de aire en mi casa o empresa?

R: Si se encuentran en el aire interior los mismos productos químicos que se encontraron en el suelo y el agua subterránea, primeramente se compararán los niveles de estos productos químicos con los niveles del aire exterior. La razón por la que comparamos los niveles del aire interior con los del aire exterior es



debido a que el aire exterior, particularmente en algunas ciudades y barrios, contiene con frecuencia niveles bajos de productos químicos volátiles asociados con las actividades cotidianas. Estos niveles del aire exterior pueden afectar la calidad del aire interior.

Si los niveles del aire interior son los mismos o similares a los niveles del aire exterior, esto nos indica que los productos químicos probablemente no están relacionados con la contaminación del suelo y el agua subterránea. Si los productos químicos se encuentran por encima de los niveles del aire exterior y no hay una fuente de aire interior como solventes o pintura almacenada en el edificio, es probable que el suelo y el agua subterránea contaminados sean la posible fuente. En tal caso, determinaremos el nivel de riesgo para la salud asociado con esos niveles y decidiremos si se tiene que tomar medidas para reducir o eliminar los productos químicos del aire interior.

Se pueden utilizar varios métodos para reducir o eliminar la contaminación en el aire interior y la contaminación que está penetrando al edificio. Un método es sellar los accesos a las tuberías, los sótanos o cualquier rendija que se encuentre en los cimientos del edificio.

P: ¿Están a salvo las personas que usan los edificios programados para las pruebas de aire?

R: No sabemos si las personas están siendo expuestas a vapores asociados con el agua subterránea y el suelo contaminados con solvente que se encuentran debajo de algunos edificios. Las pruebas lo determinarán. Sin embargo, en base a nuestra experiencia en otros sitios, consideramos que no constituyen un problema inmediato para la salud.

Por lo común, encontramos que los vapores no penetran en los edificios que se encuentran encima del suelo y el agua subterránea contaminados. En algunos casos, pueden penetrar en los edificios niveles bajos de vapor, pero estos niveles son tan bajos que no se esperaría que causen que la gente se enferme en el corto plazo. Estos niveles bajos, en teoría, podrían representar un pequeño aumento en el riesgo para la salud si alguien estuvo expuesto durante toda la vida. Sin embargo, ese riesgo podría ser tan bajo como cero.

P: ¿Son seguros los pozos de agua potable privados?

R: Se probó un total de seis pozos de suministro doméstico e irrigación dentro de ¼ milla del área de estudio de Milton's donde se probaron compuestos orgánicos volátiles (VOCs), incluyendo PCE y sus productos derivados. Solamente un pozo contenía contaminación. Se encontró PCE en un pozo de irrigación en ambos eventos de muestreo. Sin embargo, las concentraciones medidas (1.1 y 1.3 partes por billón) estaban por debajo del nivel de la Ley modelo para el control de sustancias tóxicas (5 partes por billón). Según el propietario, este pozo se utilizaba originalmente con propósitos de irrigación, pero ha estado inactivo durante más de 10 años. Ecology tiene planes para realizar otro ciclo de pruebas durante la siguiente fase de la investigación.



P: ¿Es segura el agua potable de la ciudad?

R: En base a los resultados hasta este momento, el agua de Vancouver cumple o sobrepasa todos los requisitos estatales y federales en cuanto a seguridad y calidad. La Ciudad de Vancouver sobrepasa los requisitos estatales y federales y analiza su agua potable en cuanto a más de 245 sustancias. La Ciudad analiza frecuentemente el tetracloroetileno (PCE), al menos una vez al mes. Las pruebas realizadas durante el año 2009 y hasta la fecha en 2010 no han detectado ningún PCE en ningún agua tratada en ninguna de las estaciones de agua de la ciudad.

La Ciudad de Vancouver se compromete a mantener informados a los usuarios acerca de la seguridad y calidad del agua potable. En el caso en que alguna vez se detecte que el PCE está en niveles por encima de las normas estatales y federales, la ciudad tomaría las medidas inmediatas para bloquear la fuente, notificar a los consumidores de agua y llevar a cabo pruebas adicionales. Para enterarse más, por favor visite www.cityofvancouver.us/water o llame al 360-696-8177.

P: ¿Qué ocurre luego en la investigación?

R: Los próximos pasos en esta investigación incluyen:

- Completar las pruebas del aire interior en los cuatro edificios que pudieran estar en algún riesgo por intrusión de vapores.
- Si fuera necesario, recolectar muestras del aire interior de edificios adicionales.
- Recopilar los datos del suelo y del agua subterránea del sitio y de las propiedades cercanas.
- Determinar qué áreas del sitio y propiedades cercanas tendrían que limpiarse.
- Evaluar qué métodos de limpieza serán los más apropiados.
- Exigir que los PLPs diseñen y comiencen las medidas de limpieza apropiadas.
- Continuar controlando el agua subterránea para asegurarse de que la limpieza haya sido efectiva.

P: ¿Cómo se informará a la comunidad?

R: Ecology utilizará varios métodos para mantener a la comunidad involucrada e informada a medida que avanza la investigación. El sitio Web de Ecology contiene información actualizada sobre la investigación: http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm. Además, Ecology enviará actualizaciones periódicas por correo y celebrará asambleas públicas cuando sea apropiado.

Ecology ofrecerá períodos de comentario público durante la Investigación Correctiva e Informes del Estudio de Factibilidad y el anteproyecto de los Planes de Acción de la Limpieza cuando se encuentren disponibles. Ecology también pondrá anuncios legales en el periódico local (The Columbian) para anunciar los períodos de comentario público.

Si desea que se agregue su nombre a la lista de distribución, por favor envíe su información de contacto a Meg Bommarito, mediante correo electrónico, a megbommarito@ecy.wa.gov, o por teléfono llamando al 360-407-6255. También puede enviar su dirección de contacto por correo a:

Meg Bommarito, Public Involvement Coordinator

Toxics Cleanup Program

P.O. Box 47775

Olympia, WA 98504-7775



P: ¿Con quién puedo ponerme en contacto para obtener mayor información?

R: Por favor consulte la página 1 (dentro de la casilla púrpura) para obtener una lista de los miembros del personal disponibles para responder sus preguntas.

P: ¿Qué más puedo hacer, en general, para mejorar la calidad de mi aire interior?

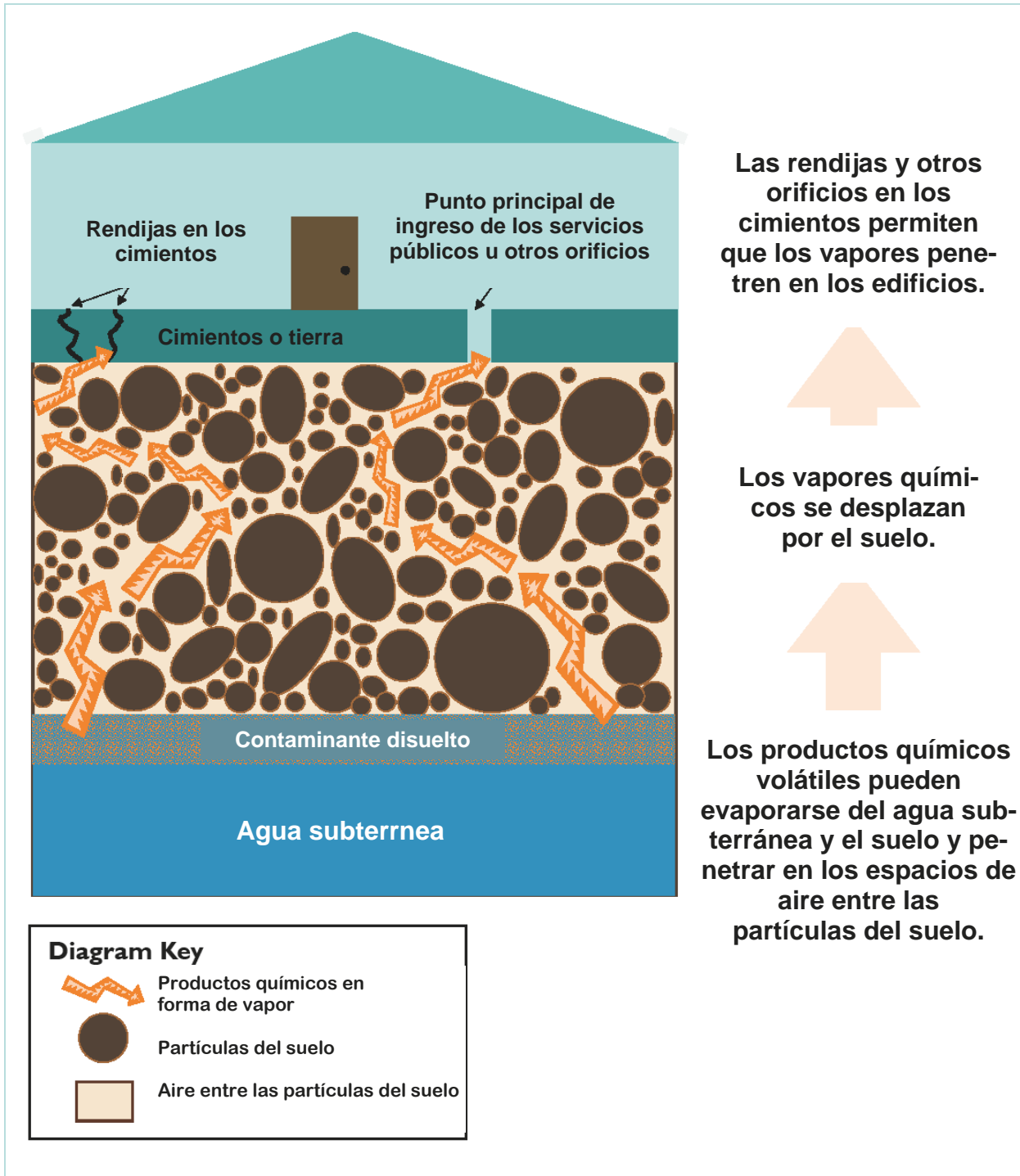
R: Asegúrese de que las fuentes interiores de productos químicos volátiles, tales como pintura, solventes, pegamentos y otros productos químicos estén almacenadas en recipientes sellados. El mejor lugar para guardar estos recipientes sellados es fuera, en un cobertizo u otro edificio desocupado. La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos tiene una cantidad de publicaciones disponibles para ayudar a las empresas y los residentes a mejorar la calidad de su aire interior. Esas publicaciones se las puede encontrar en <http://www.epa.gov/iaq/pubs/index.html>.



Imagen 1. Sitio de limpieza de Milton's Dry Cleaners. El límite del sitio en esta imagen es aproximado y se lo cambiará una vez que se complete la Investigación Correctiva y Ecology pueda determinar la extensión total de la contaminación.



Imagen 2. Intrusión de vapores. Cuando los productos químicos volátiles, como el PCE (tetracloroetileno) y el TCE (tricloroetileno), se vierten en el suelo y el agua subterránea, puede evaporarse y desplazarse por el suelo y filtrarse dentro de los edificios a través de las rendijas en los cimientos y otros orificios.



El Departamento de Ecología está investigando la contaminación en el Sitio de Limpieza de Milton's Dry Cleaners de su comunidad en Vancouver, WA

Эта фактическая справка содержит важную информацию о расследовании загрязнения окружающей среды, которое Департамент экологии проводит в вашем районе. Если вам нужно получить эту фактическую справку на испанском языке, пожалуйста, звоните Meg Bommarito по телефону (360) 407-6255 или смотрите веб-сайт Департамента экологии по адресу: http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Esta hoja informativa contiene información importante sobre la investigación de la contaminación del Departamento de Ecología en su comunidad. Si necesita esta hoja informativa en español, por favor llame a Meg Bommarito al (360) 407-6255 o visite el sitio Web de Ecology en http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Tờ thông tin này có tin tức quan trọng về việc Sở Môi Sinh điều tra ô nhiễm trong cộng đồng quý vị. Nếu quý vị cần tờ thông tin này bằng tiếng Việt, xin vui lòng gọi cho Meg Bommarito ở (360) 407-6255 hoặc đến xem trang Mạng của Sở Môi Sinh ở http://www.ecy.wa.gov/programs/tcp/sites/milton_dc/milton_hp.htm.

Si necesita esta información en un formato alternativo, llame al (360) 407-6300. Las personas con pérdida auditiva, llamen al 711 para el Servicio de Retransmisión de Washington. Las personas con discapacidad del habla llamen al (877) 833-6341.

